

SIMPOSIO

´Por muchos estudios, nunca conoceremos la lengua de Jaume I´

El autor de la edición crítica del "Llibre dels feits" sostiene que sólo se puede deducir el dialecto utilizado por los copistas



Alfons Garcia, Valencia

El romanista Jordi Bruguera, autor de la edición crítica del Llibre dels feits de Jaume I, defendió ayer la filiación dialectal oriental (perteneciente a la mayoría de comarcas de Cataluña) del manuscrito del siglo XIV tomado como referencia de la obra. No obstante, el especialista dejó clara la imposibilidad de saber con certeza la variante lingüística empleada por el rey. "Por muchos estudios que hagamos, nunca conoceremos la lengua de Jaume I", manifestó a Levante-EMV, pues los distintos manuscritos que han llegado hasta nuestros días son de los siglos XIV y XV e influidos por los copistas que los realizaron.

Bruguera (Barcelona, 1926) participó ayer en Valencia en la jornada inaugural del simposio sobre la Crónica del rey que organiza la Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL). El lingüista y religioso defendió la validez como texto de referencia del manuscrito depositado en el monasterio de Poblet al ser el más antiguo (de 1343), lo que le da "mucha importancia", dijo.

Las características lingüísticas de este texto son "más orientales", aseguró, aunque se pueden detectar "algunos occidentalismos" (correspondientes a las hablas valencianas y de las comarcas de Lleida). Pero "estos términos que hoy vemos como propios del dialecto occidental entonces no estaban tan marcados", puntualizó para remarcar que las delimitaciones dialectales no eran tan claras.

El autor de la edición crítica del Llibre dels feits subrayó asimismo la formación de Jaume I en distintos lugares de la Corona de Aragón como otro factor de dificultad para definir con claridad la variedad dialectal dominante en la Crónica.

Bruguera mantiene un interesante debate filológico desde hace tiempo con un sector de la romanística -encabezado por el catedrático de la Universitat de València Antoni Ferrando- que defiende el predominio de las variantes dialectales occidentales en el Llibre dels feits y la consideración de otros manuscritos más allá del de Poblet. Ferrando participará hoy en el simposio con una ponencia sobre estas cuestiones.

La intervención que abrió la jornada de ayer estuvo dedicada precisamente a las características materiales de los cinco manuscritos existentes del Llibre dels feits anteriores a la edición prínceps realizada en Valencia en 1557.

El catedrático de Paleografía de la Universitat de València Francisco Gimeno destacó como "los más interesantes en cuanto a historia del manuscrito" los dos más antiguos: el de Poblet (1343) y el del copista Joan de Balbastro, depositado en la Biblioteca Universitaria de Barcelona (1380). "El resto reproducen modelos de libros medievales preexistentes", dijo. Son el de la Biblioteca Nacional, el del Palacio Real (ambos de mediados del siglo XV) y el de El Escorial (finales del XV).

Por su parte, Pere Maria Orts invitó a estudiar las influencias musulmanas en el Llibre dels feits, en especial por el uso de la primera persona.